

▽外交及び公用旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の口上書

(略称) ウズベキスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

二〇一九年二月一八日 タシケントで

二〇二〇年 三月 一日 実施

二〇二〇年 七月 一日 告示

(外務省告示第二五二号)

目 次

ページ

日本側口上書	九四三
1 査証免除	九四三
2 1以外の場合の査証免除	九四三
3 国内法令の遵守	九四三
4 措置の一時的な停止	九四三
5 入国又は滞在の拒否	九四三
6 旅券の変更	九四四
7 終了の通告	九四四
ウズベキスタン側口上書	九四五
1 査証免除	九四五
2 1以外の場合の査証免除	九四五

3	国内法令の遵守	九四六
4	措置の一時的な停止	九四六
5	入国又は滞在の拒否	九四六
6	旅券の変更	九四六
7	終了の通告	九四六

(在ウズベキスタン共和国日本国大使館からウズベキスタン共和国外務省宛ての口上書)

(訳文)

EJ-19-335

口上書

在ウズベキスタン共和国日本国大使館は、ウズベキスタン共和国外務省に敬意を表するとともに、日本政府が、外交旅券所持者に対する査証の要件の免除に関し、二十二十年二月一日からの措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

1 ウズベキスタン共和国の国民であつて、ウズベキスタン共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し、ウズベキスタン共和国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し、当該ウズベキスタン共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなく日本国の領域に入国することができ。

1 以外の 場合の 査証 免除

2 (1) ウズベキスタン共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持するウズベキスタン共和国の国民であつて、1 にいう目的以外の目的で九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するウズベキスタン共和国の国民には適用されない。

国内法令 の遵守

3 1 及び 2 の査証の要件の免除は、日本国に入国するウズベキスタン共和国の国民に対し、日本国の法令（入国、出国、滞在、居住その他の外国人の管理の規則を含む。）に服することを免除するものではない。

措置の一 時的な停 止

4 日本国政府は、公の秩序、国の安全又は公衆の健康を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにウズベキスタン共和国政府に通告される。

入国又は 滞在の拒 否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるウズベキスタン共和国の国民に対し、その理由を示すことなく、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

ウズベキスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

EJ-19-335

The Embassy of Japan in the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and has the honor to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take the following measures from March 1, 2020 concerning the waiver of visa requirements for diplomatic passport holders:

1. Nationals of the Republic of Uzbekistan in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan, who are seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions or official duties of the Government of the Republic of Uzbekistan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective household, may enter in the territory of Japan without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of the Republic of Uzbekistan in possession of valid diplomatic passports, issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding 90 (ninety) days may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any nationals of the Republic of Uzbekistan who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt nationals of the Republic of Uzbekistan, entering to Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan, including rules of entry, exit, stay, residence and other control over foreign nationals.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public order, national security or public health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Uzbekistan through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the Republic of Uzbekistan considered undesirable without providing the motives for its decision.

旅券の変

終了の通

ウズベキスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決

6 日本国政府は、外交上の経路を通じて、ウズベキスタン共和国政府に対し有効な外交旅券の見本を提供し、当該外交旅券の変更をできる限り速やかに通報する。

7 日本国政府は、ウズベキスタン共和国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在ウズベキスタン共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、(ハ)に重ねてウズベキスタン共和国外務省に向かって敬意を表する。

二千十九年十二月十八日にタシケントで

6. The Government of Japan will provide through diplomatic channels the specimens of the valid diplomatic passports with the Government of the Republic of Uzbekistan and inform any changes to the diplomatic passports as soon as possible.

7. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of Republic of Uzbekistan.

The Embassy of Japan in the Republic of Uzbekistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan the assurances of its highest consideration.

Tashkent, «18» December, 2019

ウズベキスタン側 口上書

査証免除

1以外の 場合の 査証免除

(ウズベキスタン共和国外務省から在ウズベキスタン共和国日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 06-4/21313

口上書

ウズベキスタン共和国外務省は、在ウズベキスタン共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、ウズベキスタン共和国政府が、外交及び公用旅券所持者に対する査証の要件の免除に関し、二十二年三月一日から次の措置をとる用意を有することと同大使館に通報する光栄を有する。

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し、日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的でウズベキスタン共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかに問わず、査証を取得することなくウズベキスタン共和国の領域に入国することができ。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で九十日を超えない期間滞在する意図をもってウズベキスタン共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくウズベキスタン共和国に入国することができ。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得る）を目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもってウズベキスタン共和国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

ウズベキスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No.06-4/21313

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Uzbekistan and has the honor to inform the latter that the Government of the Republic of Uzbekistan is prepared to take the following measures from March 1, 2020 concerning the waiver of visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, who are seeking entry into the Republic of Uzbekistan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective household, may enter in the territory of the Republic of Uzbekistan without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in the Republic of Uzbekistan.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports, issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Uzbekistan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in the Republic of Uzbekistan for a period not exceeding 90 (ninety) days may enter the Republic of Uzbekistan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter the Republic of Uzbekistan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

ウズベキスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

国内法令の遵守

3 1 及び 2 の査証の要件の免除は、ウズベキスタン共和国に入国する日本国の国民に対し、ウズベキスタン共和国の法令（入国、出国、滞在、居住その他の外国人の管理の規則を含む。）に服することを免除するものではない。

措置の一時停止

4 ウズベキスタン共和国政府は、公の秩序、国の安全又は公衆の健康を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。（このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 ウズベキスタン共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなく、ウズベキスタン共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

旅券の変更

6 ウズベキスタン共和国政府は、外交上の経路を通じて、日本国政府に対し有効な外交旅券の見本を提供し、当該外交旅券の変更をできる限り速やかに通報する。

終了の通告

7 ウズベキスタン共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

ウズベキスタン共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、（二）に重ねて在ウズベキスタン共和国日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十九年十二月十八日にタシケントで

3. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals, entering to the Republic of Uzbekistan from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of Uzbekistan, including rules of entry, exit, stay, residence and other control over foreign nationals.

4. The Government of the Republic of Uzbekistan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public order, national security or public health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channels.

5. The Government of the Republic of Uzbekistan reserves the right, to refuse the entry into or stay in the Republic of Uzbekistan to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of the Republic of Uzbekistan will provide through diplomatic channels the specimens of the valid diplomatic passports with the Government of Japan and inform any changes to the diplomatic passports as soon as possible.

7. The Government of the Republic of Uzbekistan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Uzbekistan the assurance of its highest consideration.

Tashkent, 18 December, 2019

(参考)

この取決めは、日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間で相互主義に基づき、二〇二〇年三月一日から外交及び公用旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。